

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

daNDamu-balahaMsa

In the kRti 'daNDamu peTTedanurA' – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja asks Lord to show him the path by holding his hand.

P daNDamu peTTedanurA
kOdaNDa pANi jUDarA

A aNDaja su-vAhana
mArtANDa candra IOcana
kuNDali zayana
brahmANDa nAyaka nIku (daNDamu)

C pErukA pratiSThaka UrukA ninnu nammiti
UruvAru vIdhivAru oka jAtivAru kAru
dArini ceyi paTTi brOvumu
tyAgarAj(A)rcita nIku (daNDamu)

Gist

O Lord kOdaNDa pANi! O Lord who has garuDa as his blessed carriage!
O Lord who has Sun and Moon as His eyes! O Lord reclining on zESa! O Lord of
the Great Universe! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

I salute You; Please look at me.

Did I believe You for the sake of name and fame or standing? The people
of this town and even people of this street are not of one kind; please protect me
by holding my hand en-route.

Word-by-word Meaning

P O Lord kOdaNDa pANi – one who wields (pANi) bow kOdaNDa! I salute
(daNDamu peTTedanurA) You; Please look (jUDarA) at me.

A O Lord who has garuDa – one born from egg (aNDaja) as his blessed
carriage (su-vAhana)! O Lord who has Sun (mArtANDa) and Moon (candra) as
His eyes (IOcana)!

O Lord reclining (zayana) on zESa - snake (kuNDali)! O Lord (nAyaka) of the Great Universe (brahmANDa)!

O Lord kOdaNDa pANi! I salute You (nIku); Please look at me.

C Did I believe (nammiti) You (ninnu) for the sake of name and fame (UrukA pErukA) or standing (pratiSThakA)?

The people of this town (UruvAru) and even people of this street (vIdhivAru) are not (kAru) of one (oka) kind (jAtivAru);

please protect (brOvumu) me by holding (paTTi) my hand (ceyi) en-route (dArini);

O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! O Lord kodaNDa pANi! I salute You (nIku); Please look at me.

Notes –

P - daNDamu peTTedanurA – this is how it is given in all the books other than that of TKG wherein it is given as ' daNDamu peTTEnurA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – aNDaja – garuDa has a very important position in Hindu legends. For details of garuDa purANa – <http://www.sacred-texts.com/hin/gpu/gpu02.htm>

A – mArtANDa - Please refer to zrImad bhAgavataM, Book 5, Chapter 20, verse 44 – “ Because the sun-god appeared in this lifeless (inanimate) egg (as the Cosmic Being), the appellation of mArtaNDa (mRtE aNDa bhava:) has been applied to him (ever) since. He is (also) called hiraNyagarbha inasmuch as he (the sun) represents the embryo (located) in (the centre of) the golden egg (of this universe).

C – UrukA pErukA – A colloquial usage for name and fame.

C – jAti vAru kAru – People do not have similar disposition as zrI tyAgarAja.

Devanagari

प. दण्डमु पेट्टेदनुरा कोदण्ड पाणि जूडरा

अ. अण्डज सु-वाहन मार्ताण्ड चन्द्र लोचन

कुण्डलि शयन ब्रह्माण्ड नायक नीकु (द)

च. पेरुका प्रतिष्ठका ऊरुका निन्नु नम्मिति

ऊरुवारु वीधिवारु ओक जातिवारु कारु

दारिनि चैयि पट्टि ब्रोवुमु

त्यागरा(जा)र्चित नीकु (द)

English with Special Characters

pa. daṇḍamu peṭṭedanurā kōdaṇḍa pāṇi jūḍarā

a. aṇḍaja su-vāhana mārtaṇḍa candra lōcana

kuṇḍali śayana brahmāṇḍa nāyaka nīku (da)

ca. pērukā pratiṣṭhakā ūrukā ninnu nammiti

ūruvāru vīdhivāru oka jātivāru kāru

dārini ceyi paṭṭi brōvumu
tyāgarā(jā)rcita nīku (da)

Telugu

ప. దణ్ణము పెట్టెదనురా కోదణ్ణ పాణి జూడరా
అ. అణ్ణజ సు-వాహన మార్తాణ్ణ చన్ద్ర లోచన
కుణ్ణలి శయన బ్రహ్మణ్ణ నాయక నీకు (ద)
చ. పేరుకా ప్రతిష్ఠకా ఊరుకా నిన్ను నమ్మితి
ఊరువారు వీధివారు ఒక జూతివారు కారు
దారిని చెయి పట్టి బ్రోవుము
త్యాగరా(జూ)ర్చిత నీకు (ద)

Tamil

ప. త³ండ³మ్రు పెందెతనురా కోత³ండ³ పాణి జూడ³రా
అ. అండ³జ సు-వాహన మార్తాండ³ చన్ద్ర³ లోశన
కుండ³లి **స్వ**యన బ్రహ్మణ్ణ నాయక నీకు (త³)
శ. పేరుకా ప్రతిష్ఠ²కా ఊరుకా నిన్ను నమ్మితి
ఊరువారు వీ⁴తి⁴వారు ఒక జూతివారు కారు
దారిని చెయి పట్టి బ్రోవుము
త్యాగరా(జూ)ర్చిత నీకు (త³)

తెండనిండేన్, కోతండపాణి! నోక్కువాయ్

కరుదణై నల్ వాకనమాయుడైయోణే! పరితి మతిక్ కణ్కణోణే!
అరవణైయిర్ఱుయిల్వోణే! పేరండత్ తలైవా! ఊక్కుత్
తెండనిండేన్, కోతండపాణి! నోక్కువాయ్

పేరుక్కా, కెలరవత్తిర్కా, ఊరుక్కా ఊణై నమ్పిణేన్?
ఊరార్, తెరువిలుగ్గోణార్ ఊరెణ్ణత్తిణరల్లర్;
పాతయిణిల్ కైప్పర్ఱిక్ కాప్పాయ్;
తియాకరాశనాల్ తొమ్మిప్పెర్ఱోణే! ఊక్కుత్
తెండనిండేన్, కోతండపాణి! నోక్కువాయ్

పేరండమ్ - పల్లవకమ్

Kannada

ప. దణ్ణము పేట్టిదనురా కేదణ్ణ పాణి జూడరా
అ. అణ్ణజ సు-వాహన మార్తాణ్ణ చన్ద్ర లోశన
కుణ్ణలి శయన బ్రహ్మణ్ణ నాయక నీకు (ద)

ಚ. ಪೇರುಕಾ ಪ್ರತಿಷ್ಠಕಾ ಊರುಕಾ ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿತಿ
ಊರುವಾರು ವೀಧಿವಾರು ಒಕೆ ಜಾತಿವಾರು ಕಾರು
ದಾರಿನಿ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿ ಬ್ರೋವುಮು
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನೀಕು (ದ)

Malayalam

ಎ. ಇನ್ನಲಿಮು ಪವತ್ರನುರಾ ಕೋರನ್ನಲಿ ಪಾಣಿ ಜ್ಞುಲರಾ
ಆ. ಅನ್ನಲಿಜ ಸ್ಯು-ವಾಹನ ಮಾರ್ತಾನ್ನಲಿ ಅನ್ನಲಿ ಲೋಚನ
ಕುಣ್ಣಲಿ ಉಯನ ಖ್ಯಾನ್ಣಲಿ ನಾಯಕ ನೆಕ್ಕು (ಇ)
ಏ. ಪೇರುಕಾ ಪ್ರತಿಷ್ಠಕಾ ಉರುಕಾ ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿತಿ
ಉರುವಾರು ವೀಧಿವಾರು ಒಕೆ ಜಾತಿವಾರು ಕಾರು
ದಾರಿನಿ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿ ಬ್ರೋವುಮು
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನೀಕು (ಇ)

Assamese

ಪ. ದೃಮು ಪೇಡ್ಡೆದನುರಾ ಕೋದೃ ಪಾಣಿ ಜ್ಞುರಾ
ಅ. ಅೃಜ ಸು-ವಾಹನ ಮಾರ್ತಾೃ ಚನ್ನ ಲೋಚನ
ಕುಣ್ಣಲಿ ಶಯನ ಬ್ರಹ್ಮಾೃ ನಾಯಕ ನೆಕ್ಕು (ದ)
ಚ. ಪೇರುಕಾ ಪ್ರತಿಷ್ಠಕಾ ಉರುಕಾ ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿತಿ
ಉರುವಾರು ವೀಧಿವಾರು ಒಕೆ ಜಾತಿವಾರು ಕಾರು
ದಾರಿನಿ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿ ಬ್ರೋವುಮು
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನೀಕು (ದ)

Bengali

ಪ. ದೃಮು ಪೇಡ್ಡೆದನುರಾ ಕೋದೃ ಪಾಣಿ ಜ್ಞುರಾ
ಅ. ಅೃಜ ಸು-ವಾಹನ ಮಾರ್ತಾೃ ಚನ್ನ ಲೋಚನ
ಕುಣ್ಣಲಿ ಶಯನ ಬ್ರಹ್ಮಾೃ ನಾಯಕ ನೆಕ್ಕು (ದ)
ಚ. ಪೇರುಕಾ ಪ್ರತಿಷ್ಠಕಾ ಉರುಕಾ ನಿನ್ನು ನೆಮ್ಮಿತಿ
ಉರುವಾರು ವೀಧಿವಾರು ಒಕೆ ಜಾತಿವಾರು ಕಾರು
ದಾರಿನಿ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿ ಬ್ರೋವುಮು
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ ನೀಕು (ದ)

Gujarati

- પ. દણ્ડમુ પેટ્ટેદનુરા કોદણ્ડ પાણિ જૂડરા
અ. અણ્ડજ સુ-વાહન માર્તાણ્ડ ચન્દ્ર લોચન
કુણ્ડલિ શયન બ્રહ્માણ્ડ નાયક નીકુ (દ)
ચ. પેરકા પ્રતિષ્ઠકા ઊરકા નિજ્જુ નમ્મિતિ
ઊરવાર વીધિવાર અંક જાતિવાર કાર
દારિનિ ચંચિ પટ્ટિટ બ્રોવુમુ
ત્યાગરા(જા)ચિત નીકુ (દ)

Oriya

- ପ. ଦଣ୍ଡମୁ ପେଟ୍ଟେଦનુରା କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି જૂડરા
ଅ. અણ્ડજ સુ-વાહન માર્તાણ્ડ ચન્દ્ર લોચન
કુણ્ડલિ શયન બ્રહ્માણ્ડ નાયક નીકુ (દ)
ଚ. ପେରୁକା ପ୍ରତିଷ୍ଠକା ઊરુકા નિજ્જુ નમ્મિતિ
ઊરુણ્ડારુ ઊપિણ્ડારુ ઊક જાતિણ્ડારુ કારુ
ଦારિનિ ચેચિ પટ્ટિટ બ્રોવુમુ
ત્યાગરા(જા)ચિત નીકુ (દ)

Punjabi

- ਪ. ਦਲਡਮੁ ਪੋਟੇਦਨੁਰਾ ਕੋਦਣਡ ਪਾਣਿ ਜੂਡਰਾ
ਅ. ਅਲਡਜ ਸੁ-ਵਾਹਨ ਮਾਰਤਾਣਡ ਚਨਦ੍ਰ ਲੋਚਨ
ਕੁਣਡਲਿ ਸਯਨ ਬ੍ਰਹਮਾਣਡ ਨਾਯਕ ਨੀਕੁ (ਦ)
ਚ. ਪੇਰੁਕਾ ਪ੍ਰਤਿਸ਼ਠਕਾ ਉਰੁਕਾ ਨਿੱਠੁ ਨੱਮਿਤਿ
ਉਰੁਵਾਰੁ ਵੀਧਿਵਾਰੁ ਓਕ ਜਾਤਿਵਾਰੁ ਕਾਰੁ
ਦਾਰਿਨਿ ਚੇਚਿ ਪੱਟਿ ਥੋਵੁਮੁ
ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਚਿਤ ਨੀਕੁ (ਦ)